CURRICULUM VITAE

ADRIANA VIEIRA

Tradutora & Intérprete de Conferências
Inglês-Português-Francês- Espanhol
(Filiada ao Sintra e Abrates (matr. 097)

Contato: apav@terra.com.br
Tels: (21) 2512-3735/ (21)9999-4076

Objetivo: Prestação de serviços de interpretação (simultânea) no(s) par(es) de idiomas

Inglês, Francês <=> Português

Espanhol=>Português

1. FORMAÇÃO ACADÊMICA

1.1. SUPERIOR:

Pós-graduação. Especialização *lato sensu* :Curso de Gestão Ambiental – 2 anos - Março 2011 a Dez 2012 - Universidade Gama Filho, Unidade Candelária- RJ/RJ

Pós-graduação. Especialização *lato sensu* :Tradução em Espanhol- 2003/04
Universidade Gama Filho, Unidade Candelária- RJ/RJ
Monografia "Provérbios y dichos populares Español-Portugués brasileño"

Pós-graduação. Especialização *lato sensu* –Curso de Formação de intérpretes de Conferência –Inglês-Português- 1999-2000
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro – PUC-Rio/RJ

Pós-graduação. Especialização *lato sensu* em Tradução Inglês-Português– 1992/94
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro – PUC-Rio/RJ

Bacharelado em Direito– 1980
Faculdade de Direito Candido Mendes - Ipanema – Rio de janeiro/RJ

Social Sciences – 1975-1977
University of the West Indies (UWI) - Port of Spain, Trinidad & Tobago

1.2. OUTROS CURSOS:

Curso de preparação ao exame para tradutor juramentado
Inglês e português jurídico
Curso Daniel Brilhante de Brito. Março a Setembro 2008

Aperfeiçoamento para Intérpretes de Conferência - 2004 **–**
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro – PUC-Rio/RJ

Curso de Tradução e Interpretação – 1993
Aliança Francesa de Ipanema- Rio de Janeiro/RJ

Diversos seminários e cursos de aperfeiçoamento em tradução simultânea e consecutiva referentes a assuntos diversos, enfocando preferencialmente Direito e Petróleo

2. EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Tradutora - Textos técnicos -21 anos;
Intérprete de Conferência: 15 anos

2.1. PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS COMO PROFISSIONAL AUTÔNOMA:

desde 2000 **Intérprete Consecutiva e Simultânea (12 anos de experiência)**
Português ⇔ Inglês ⇔ Francês ⇔ Português
Espanhol para Inglês, Português, Francês

Alguns exemplos das atividades realizadas:

para ÓRGÃOS NACIONAIS E INTERNACIONAIS E OUTROS INSTITUTOS:

- ✓ **LAAD 2015- IV SEMINÁRIOS DE DEFESA E SEGURANÇA** Fr, Ing<>Pt
- ✓ **RIO + 20-** Para ONU e Itamaraty- RioCentro- Fr, Ing<>Pt
- ✓ **OIL SPILL OFICINAS TÉCNICSA PARA ELABORAÇÃO DE PLANOS DE EMERGÊNCIA PARA PEQUENOS CETÁCEOS COSTEIROS** *(Pontoporia blainvillei, Sotalia guianensis e Tursiops truncatus)* **- PARA PINGUIM-DE-MAGALHÃES** *(Spheniscus magellanicus)* IBAMA/CGPEG
- ✓ **ENCONTRO FRANCO-BRASILEIRO DE COOPERAÇÃO COMERCIAL NO SETOR DE PETRÓLEO E GÁS**
- ✓ **EEB Rio2015- Energy Efficiency in Buildings-** Lafarge, Prefeitura do RJ
- ✓
- ✓ **ELETYROBRAS- RIO SUMMIT 2015-** Global Sustainable Electricity Partnership
- ✓ **ALIANÇA DAS CIVILIZAÇÕES DAS NAÇÕES UNIDAS-TERCEIRO FORUM- ONU-** Equipe de francês
- ✓ **WORLD URBAN FORUM 5-2010- UN HABITAT-** Equipe de francês
- ✓ **M. da FAZENDA-** Interpretação para o Min. Guido Mantega na reunião preliminar de Ministros da Fazenda em Brighton, Inglaterra, para o G-20, e a seguir em Nova York.

pelo SETOR PRIVADO:

- ✓ **AMM WEEK- 2015- ABM BRASIL**
- ✓ **CSA WORLD STEEL CONFERENCE 2015**
- ✓ **2ND ANNUAL LATAM INTERNATIONAL MINING CONFERENCE-ORG FLEMING GULF CONFERENCES**
- ✓ **63RD MEETING OF THE U.I.T.P. METROPOLITAN RAILWAYS DIVISION OPERATIONS SUBCOMMITTEE-** UITP, Metrô Rio
- ✓ **LATAM HSSE IN ENERGY 2014**
- ✓ **LATAM SHUTDOWN AND TURNAROUND**,
- ✓ **PFI PORT EFFICIENCY FÓRUM 2014 -FÓRUM BRASIL SOBRE EFICIÊNCIA PORTUÁRIA**
- ✓ **20TH LATIN OIL WEEK- LATIN UPSTREAM 2014**
- ✓ **SMITH INTERNATIONAL DO BRASIL-** Diversos Workshops e Treinamentos em Lean Management, TI, Fluidos, Brocas, Compliance,e Ferramentas de RH
  LIGHT, ANEEL : Congresso Citenel- VII Congresso de Inovação Técnológica em Energia Elétrica/ Seenel- III Seminário de Eficiência Energética no Setor Elétrico—Inovação com Responsanilidade: Superando barreiras e agregando valor
- ✓ **SWAGELOCK-** Treinamento de sistemas de amostragem Swagelock
- ✓ **BRADESCO SEGUROS-** Seleção de empresas fornecedoras da solução de seguro para o grupo com apresentação dos requisitos técnicos e específicos do ramo

- ✓ **ABS Consulting Inc**.: South Atlantic Margin Energy Market: Challenges and Opportunities, Improving Process Safety In The Petroleum & Chemical Industries Current Events And State-of-the-Practice
- ✓ **Petrobras:** Derramento de Petróleo

além de **EVENTOS DIVERSOS:**

- ✓ **MARINTEC 2015**- Indústria naval e offshore
- ✓ **IBGE**: Seminário Sobre Métodos Estatísticos para a Produção de Pesquisas;
- ✓ **SPORT TV- Abertura dos Jogos olímpicos e Paralímpicos Londres 2012**
- ✓ **SPORT TV- Abertura dos Jogos panamericanos e Paraparamericanos Toronto 2015**
- ✓ **Rio Oil & Gas 2002/2004/2006/2008/2010**
- ✓ **Rio Pipeline 2005/ 2007/2009** e 11º Seminário Internacional de Gás Natural 2007
- ✓ **Shell Brasil**- Extensa Série de workshops e teleconferências em **2008** e **2009** para implementação do **GlobalSAP** e Coordenação e Interpretação do **Evento Shell-PKW** em 2009 para Implementação Mundial do GlobalSAP feito no Rio de Janeiro que reuniu representantes das diversas unidades da Shell no mundo.

desde 1994: **Tradutora (21 anos de experiência)**
Português <>Inglês <> Francês
Espanhol para Português, Francês, Inglês,
nessa ordem.

Bio-Rad Laboratórios.	Tradução de folhetos e brochuras ref. Detecção VHC/HIV (2007-presente)
COB-Rio 2016	Versão para o francês do site de apoio à candidatura do Rio de janeiro aos Jogos Olímpicos em 2016 (dez 07/abril 08)
Froes Luna & Advogados Associados	Tradução e Versão de documentos, contratos, sentenças (2003-presente).
Laboratórios Pierre Fabre do Brasil/Darrow	Tradução e Versão de apresentações diversas de produtos em PPT p/congressos, folhetos, artigos (2003-presente)
Shell Brasil	Novo OC Plus-Versão para o inglês de todo o material para o lançamento, incluindo vídeo(2007)
Petrobras	Versão para o inglês das noticias em Website para o departamento de Novas Mídias-Conexão Imprensa (Agosto 2003 a agosto 2005) Trabalhos diversos para o Depto de Relacionamento com Investidores- Relatório Anual
Instituto Antônio Houaiss/Larousse	Le Petit Larousse 2004 –Parte da seção de nomes próprios (equipe)
Dentsply International Inc.	Corporate Finance Manual-Tradução, coordenação e revisão
IBP-Instituto Brasileiro de Petróleo e Gás	Monitoramento Ambiental em Atividades de Perfuração Exploratória Marítima -Relatório de Águas Profunda-Geologia

3. INFORMAÇÕES ADICIONAIS

3.1. IDIOMAS

- **Português** língua nativa
- **Francês** fluente (2ª. língua- Toda escolaridade pré-universitária no sistema francês no exterior)
  Baccalauréat- Université de Poitiers
- **Inglês** fluente (Curso universitário no exterior)
- University of Cambridge- Certificate of Proficiency in English
- **Espanhol** forte (4ª. língua)
  Diploma Básico de Español como Lengua Extranjera
  Vivência em país de língua hispana no exterior

3.2. VIAGENS AO EXTERIOR

Vida no exterior até os 20 anos. Pai diplomata. Residente no Brasil desde 1977.
Dupla nacionalidade EUA/Brasil.

3.3. EMPRESA
A2 Tradução & Interpretação Ltda-ME (desde 2003)